

عنوان مقاله:

بایسته های مترجم

محل انتشار:

فصلنامه پژوهش های قرآنی، دوره 11، شماره 43 (سال: 1384)

تعداد صفحات اصل مقاله: 32

نویسنده:

سیدابراهیم سجادی

خلاصه مقاله:

این مقاله به دغدغه ناظر به تامین سلامت معنی در ترجمه و به خصوص ترجمه قرآن نگاهی دارد و در آن نیاز به ترجمه، رویکرد معنی گرایانه، ترجمه تفسیری، اهمیت برابری معنایی در ترجمه و باید‌ها و نبایدهای مربوط به انتقال درست معنی توضیح داده می شود، پیش نیازها و باید‌ها و نبایدهای بایسته رعایت مترجم در چهار محور ارایه داده شده است: در محور متن شناسی، خودسانسوری فرهنگی مترجم، قلمداد متن به عنوان واحد ترجمه، شناخت زبان عربی و آشنایی با دانش‌هایی مربوط به ایین زیان، آشنایی با علوم قرآنی، توجه به پیوستگی معنایی آیات، سنت شناسی و موضوع شناسی در معرض مطالعه قرار می گیرد. تخصص در زبان مقصد و راز و رمز پیشنهاد آن به عنوان مهمترین شرط، محور دوم شناخته شده است، توانایی تخصصی مترجم در تیوری شناسی و تجربه عملی ترجمه و نویسندگی نام سومین محور را به خود اختصاص می دهد، تعامل جمعی که مشارکت افراد و تخصص‌های لازم را در آفرینش ترجمه در خور، پیشنهاد می کند، آخرین شرط معرفی می گردد، در نهایت از عدم وفاداری ترجمه های موجود به دلیل بی توجهی به باید در انتقال موثر معانی گفته و نا گفته (ولی القا شده) آیات هم یادی به عمل می آورد.

کلمات کلیدی:

قرآن، ترجمه، سنت، زبان فارسی، شرایط مترجم، موضوع شناسی، معنی، ترجمه تفسیری، پیامبر صلی الله علیه وآله، اهل بی، آشنایی زدایی، غرابت زدایی، سبک شناسی، متن شناسی، واحد ترجمه، تناسب آیات، جاحظ، بوجین نایدا، سیسرو، جروم

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/683487>

